

理髮店、髮型屋及美容院營運須知確認書
**CONFIRMAÇÃO DE ASSUNTOS A OBSERVAR
SOBRE A EXPLORAÇÃO DE BARBEARIAS,
CABELEIREIROS E SALÕES DE BELEZA**

環境衛生及執照廳
Departamento de Higiene Ambiental e Licenciamento
行政執照處
Divisão de Licenciamento Administrativo

申請人/公司名稱：_____

Requerente / Designação da empresa:

場所名稱：_____

Designação do estabelecimento:

場所地址：_____

Endereço do estabelecimento:

1. 獲發由本署核准之預先通知書後，場所方可對外營業；
O estabelecimento só pode começar a sua actividade depois de receber a notificação prévia da autorização emitida por este Instituto;
2. 美容院/髮型屋及理髮店預先通知書應妥善存放於場所內，在監察實體要求下能即時出示；
O salão de beleza, barbearia ou salão de cabeleireiro devem colocar a notificação prévia num lugar adequado dentro do estabelecimento e devem apresentá-la quando a entidade fiscal a solicite;
3. 場所必須按照所批准之方案經營，倘若預先通知書內容、服務項目或場所設施有任何變更，須向市政署作出申請，在獲確認後方可作出變更；
O estabelecimento deve explorar a sua actividade de acordo com a proposta aprovada. Se houver qualquer alteração no conteúdo da notificação prévia, tabela de serviços ou instalações do estabelecimento, é obrigatório requerer ao IAM. Só se pode proceder à alteração depois da autorização;
4. 場所不得經營或進行本署核准以外之業務或項目，不得從事醫務活動及藥物業活動（包括不能進行牙齒及口腔美容；植髮；藥物注射；推拿、通經絡、刮痧、艾灸、針灸、拔罐、耳燭、臍燭等中醫項目；不能使用高射頻、激光、高強度聚焦、電波等侵入式的美容儀器；水光針、果酸換膚；不能提供及使用麻膏、麻藥、消炎藥膏、艾草等任何藥物，其他未列明之項目需按照衛生局之規定）；
O estabelecimento não pode explorar actividades ou itens além dos que tiverem a aprovação deste Instituto, não podendo exercer actividades relativas ao tratamento clínico e de medicina (incluindo estética dental e oral, implante capilar, injeção de medicamentos, serviços de medicina chinesa como massagem de músculos, massagem de nervos, gua sha, acupunctura com ervas, acupunctura, ventosaterapia, limpeza de ouvidos, limpeza de umbigo, etc.; não se podem usar máquinas de beleza invasivas, de alta frequência, raios laser, foco de alta intensidade, ondas eléctricas; mesoterapia, peeling químico AHA; não se podem fornecer ou usar cremes anestésicos, outros anestésicos, pomadas anti-inflamatórias, absinto e outros medicamentos. Outros itens não listados devem seguir as normas dos Serviços de Saúde);
5. 場所不可使用有關醫療的字元作宣傳；
O estabelecimento não pode usar termos relativos ao tratamento médico para promoção;
6. 場所各樓層的室內間隔、門寬度、電力及供排水設施、逃生出口及通路、樓梯等設置已符合澳門特區政府專責工務及消防部門之要求；
As divisões internas dos pisos do estabelecimento, a largura das portas, as instalações eléctricas, as instalações de fornecimento e escoamento de água, saídas de emergência, corredores, escadas, entre outros, devem corresponder aos requisitos determinados pelas entidades competentes do Governo da RAEM responsáveis pelas obras e pelo combate a incêndios;
7. 場所為客人提供服務的範圍，樓底淨高度或地板至假天花的高度至少為 2.6 米（如天花安裝有空調設施，地板至假天花的高度可容許低 5 厘米的寬限），不足高度的部份只能作儲物及內部用途；
Na área onde o estabelecimento presta serviços aos clientes, a altura efectiva do piso, ou seja, a altura entre o chão e o tecto falso é de, no mínimo, 2,6 metros (se houver sistema de ar condicionado instalado no tecto, a altura entre o chão e o tecto falso pode ser reduzida em 5 cm, no máximo); a área que não possua essa altura só pode servir para conservação ou finalidade interna;
8. 大門開啟方向不應占用公共道路；樓宇公用部分不可作營業及儲物之用途（如：天井、走火通道等）；
A direcção de abertura da porta não pode resultar na ocupação da via pública; as partes comuns do edifício não podem servir para fins comerciais ou de armazenamento (por exemplo: saguão, saída de emergência, etc.);

9. 場所內燃料之使用、各消防系統設備（應急安全照明燈及出路指示燈、滅火器、消防灑水系統、消防喉輻等）之設置及木製間隔構件（分隔牆、裝飾物、地板和假天花等）之耐火處理，應確保合適有效，並符合《樓宇及場地防火安全技術規章》之規定；
O uso de combustível no estabelecimento, a colocação dos diversos equipamentos anti-incêndio (iluminação de segurança de emergência, indicação luminosa para saída, extintores de incêndio, sistema de aspersão de água contra incêndio, bocas de incêndio, etc.) e o tratamento da resistência ao fogo da estrutura de divisões de madeira (paredes divisórias, decorações, pavimento, tecto, etc.) devem ser adequados e eficientes, correspondendo às normas do Regulamento técnico de segurança contra incêndios em edifícios e recintos;
10. 場所冷氣機去水應妥善接駁至排水管道；
A drenagem de água do ar condicionado do estabelecimento deve estar conectada com a canalização de escoamento de forma adequada;
11. 場所內應設有衛生間，倘場所設於商業樓宇或商業中心內，且顧客及員工可使用其公用衛生間，則無須獨立設置；
Deve ser instalada casa de banho no estabelecimento. Se o estabelecimento estiver localizado dentro de edifício comercial ou centro comercial e os clientes e trabalhadores puderem usar os sanitários públicos, não é obrigatório instalar casa de banho;
12. 其他未列明事項，亦須遵守本澳相關法例的規定；
Outros assuntos não mencionados devem cumprir as normas das respectivas legislações de Macau;
13. 市政署可因應情況，要求申請人/許可持有人遞交補充資料或到場所進行檢查；
Conforme a situação real, o IAM pode solicitar ao requerente/titular da autorização a entrega de informações complementares ou realização de fiscalização ao estabelecimento;
14. 如場所搬遷或結業，應於不再營運日起計一個月內向市政署作出申報。
Caso haja realocação do estabelecimento ou este fique encerrado, é obrigatório declarar ao IAM dentro de um mês a partir da data em que o estabelecimento deixar de funcionar.

收集個人資料聲明

Declaração de recolha de dados pessoais

根據第 8/2005 號法律《個人資料保護法》的規定：

Nos termos da Lei n.º 8/2005 “Lei da Protecção de Dados Pessoais”:

1. 在本表格內所提供的個人資料及文件會用作處理本申請、服務統計、研究及/或登記用途，並將儲存於本署的資訊系統內，且用作處理本署所提供的各類服務及/或申請。
Os dados pessoais e documentos constantes do formulário serão utilizados no tratamento do presente pedido, em estatísticas de serviços, para fins de estudo e/ou de registo, e armazenados no sistema informático do IAM, para fins de tratamento dos vários serviços e/ou pedidos dispensados pelo IAM.
2. 基於履行法定義務，上述資料亦有可能轉交其他有權限實體。
Por razões de cumprimento das obrigações legais, esses dados podem ser transferidos para outras entidades competentes.
3. 申請人有權依法申請查閱、更正或更新存於本署的個人資料。
O requerente pode, nos termos da lei, consultar, rectificar e actualizar os dados pessoais na posse deste Instituto.
4. 本署人員在處理所提供的個人資料時，均會作出保密及妥善保管的措施，直至該等資料使用完畢及保存期結束，屆時有關資料將按規定銷毀或封存。
Ao tratar destes dados pessoais, o pessoal deste Instituto toma as devidas medidas de precaução e cumpre o dever de sigilo e de guarda, até terminar o fim a que se destinavam ou expirar o seu prazo de conservação. Neste caso, os dados serão, nos termos das disposições em vigor, destruídos ou bloqueados.

*本人/本公司聲明已知悉及遵守上述事項，並簽名確認。

*O signatário/a empresa declara ter conhecimento e observar os assuntos acima referidos, e assina para confirmação.

簽名：_____

Assinatura:

日期： / /

Data:

CONFIRMATION OF NOTES ON OPERATION OF BARBERSHOPS, HAIR SALONS AND BEAUTY PARLOURS

Department of Environmental Hygiene and Licensing
Division of Administrative Licensing

Name of applicant/company: _____

Name of establishment: _____

Location of establishment: _____

1. *The establishment can only open to the public after the prior notification approved by the Municipal Affairs Bureau (IAM) is issued;*
2. *The prior notification for beauty parlours / hair salons and barbershops should be properly kept in the establishment so that it is able to be presented immediately upon request by the supervising entities;*
3. *The establishment must be operated in accordance with the approved plan. If there is any change in the content of the prior notification, the service items or the establishment facilities, an application is required to be made to IAM, and the change can only be made after approval;*
4. *The establishment is not allowed to operate or carry out businesses or projects not approved by IAM, nor engage in medical and pharmaceutical activities (including cosmetic dentistry, hair transplantation, drug injection, traditional Chinese medicine items such as massage, meridian massage, gua sha, moxibustion, acupuncture, cupping, ear candling and navel candling, use of invasive beauty equipment that involves high frequency, laser, high-intensity focusing, radio frequency, etc., mesotherapy, chemical peeling, provision or use of anesthetics, anti-inflammatory ointment, mugwort and other medicines. Other unlisted items are subject to the regulations of the Health Bureau.);*
5. *The establishment is not allowed to use descriptions related to medical treatment for publicity;*
6. *The indoor partitions, door widths, power and water supply and drainage facilities, emergency exits and passages, stairs and other installations on each floor of the establishment have met the requirements of the dedicated works and fire services departments of the Macao SAR Government;*
7. *The ceiling height or the height from the floor to the suspended ceiling of the areas where customers are provided with services in the establishment is at least 2.6 m. (If air-conditioning facilities are installed in the ceiling, the restriction on the height from the floor to the suspended ceiling is allowed to be lowered for 5 cm.) The part with insufficient height can only be used for storage and internal purposes;*
8. *The front door should not occupy public roads when it opens. The public areas of the building cannot be used for business and storage purposes (such as patios and fire escape);*
9. *The use of fuel in the establishment, the installation of various fire protection system equipment (emergency safety lights and exit lights, fire extinguishers, fire sprinkler systems, fire hose reels, etc.), and the fire-resistant treatment of wooden partition components (partition walls, decorations, floors and suspended ceilings, etc.) should be appropriate and effective, and comply with the provisions of the “Technical Regulations for Fire Safety in Buildings and Sites”;*
10. *The water outlets of the air conditioners in the establishment should be properly connected to drainage pipes;*
11. *The establishment should be equipped with restrooms. However, independent restrooms are not required if the establishment is located in a commercial building or commercial centre and the customers and staff can use the public restrooms;*

12. *Other issues not listed are subject to the relevant laws and regulations of Macao;*
13. *IAM may require the applicant / permit holder to submit supplementary information, or carry out an on-site inspection depending on the circumstances;*
14. *If the establishment is relocated or permanently closed, a declaration should be made to IAM within one month from the date of cessation of operation.*

Personal Information Collection Statement

As stipulated in Law no. 8/2005 "Personal Data Protection Act":

1. *The personal information collected in this form and the documents submitted will be used for processing of this application, service statistics, research and/or registration purpose. The personal information and documents will be stored in IAM's information system for the handling of various kinds of services and/or applications provided by IAM.*
2. *Such information may be transferred to other authorised entities to fulfill statutory obligations.*
3. *The applicant has the right to request access to, correction or update of the personal information held by IAM in accordance with law.*
4. *The personal information collected will be kept confidential and treated with due care by IAM staff until the completion of use of such information and the expiry of the storage period. The information will then be destroyed or archived as stipulated.*

****I / Our company declare(s) that the above issues have been acknowledged and observed with the following signature for confirmation.***

Signature: _____

Date: / /